

ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВНИКА НОВГОРОДСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ (ЭЛЕКТРОННАЯ ВЕРСИЯ)

В.И.Макаров

WORDLIST FORMATION IN NOVGOROD PHRASEOLOGICAL DICTIONARY (ONLINE VERSION)

V.I.Makarov

Гуманитарный институт НовГУ, vladlen.makarov@novsu.ru

Излагаются принципы формирования словника Новгородского фразеологического словаря в его электронной версии. Приводятся основные параметры, имеющие значение для представления словаря в сети Интернет, и примеры заполнения соответствующих им полей. Делается вывод о высокой культурной значимости разработки проектов подобных словарей.

Ключевые слова: фразеология, диалектология, словарь, Интернет, поле электронного словаря

The principles of formation of the Novgorod dictionary of idioms' electronic data base are presented. The basic parameters important for creating online version of the dictionary are discussed, and examples of filling the corresponding fields are given. The present paper stresses the importance of regional idiom dictionaries for preserving national cultural heritage.

Keywords: phraseology, dialectology, dictionary, Internet, edit box of online dictionary

Традиционно основное внимание диалектологов привлекает лексика. В сфере диалектной лексикологии проведено большое количество исследований, издано большое количество научных трудов, в том числе словарей. В частности, в Новгороде в 1992—2000 гг. издано 13 выпусков «Новгородского областного словаря» под ред. проф. В.П.Строговой (авторы-составители кандидаты филологических наук А.В.Клевцова, А.В.Никитин, Л.Я.Петрова и В.П.Строгова).

Совсем другой уровень практических достижений имеет диалектная фразеология, в рамках которой в последние десятилетия появилось сравнительно немного новых словарей.

Среди лексикографических трудов, отразивших в той или иной степени богатство фразеологии Северо-запада, укажем, в частности, «Словарь псковских пословиц и поговорок» В.М.Мокиенко и Т.Г.Никитиной [1]; и «Фразеологический словарь русских народных говоров Республики Коми», составленный И.А.Кобелевой. [2].

Все остальные диалектные фразеологические словари преимущественно охватывают территории Сибири и Урала, весьма отдаленные от Северо-Западного региона [3].

Небольшое количество областных фразеологических словарей объяснимо, на наш взгляд, отсутствием широкой традиции собирания полевого фразеологического материала в рамках проводимой региональными вузами диалектологической работы. Диалектологические практики, как правило, нацелены на выявление и описание лексики, фразеология же фиксируется попутно. Немногочисленные диалектные ФЕ выборочно вводятся в корпус лексикографических изданий, по сути дела «растворяясь» в многочисленных словарных определениях, выступая в них на правах вспомогательного диалектного материала.

В отличие от многих других регионов, в Новгородской области проводилась длительная и большая работа по собиранию не только диалектной лексики, но и фразеологии.

Картотека новгородской областной фразеологии собиралась в течение многих лет учеными, студентами, учителями на территории Новгородской области. Особая роль в этой работе принадлежала доценту кафедры русского языка Новгородского государственного педагогического института Н.И.Лаврову (1948—1990). Во многом благодаря его усилиям образовалась довольно большая картотека (более 30000 карточек) диалектной фразеологии. Позднее эта картотека была существенно дополнена ранее нигде не публиковавшимся фразеологическим (главным образом паремиологическим) материалом новгородского краеведа К.В.Гарновского.

Сравнительно недавно были опубликованы также «Материалы для идеографического словаря новгородских фразеологизмов» Л.Н.Сергеевой [4].

Подготовка Новгородского областного фразеологического словаря осуществляется при тесной кооперации с лингвистами Северо-западного региона (Псковской, Ленинградской, Вологодской, Тверской областей), имеющими определенные достижения в сфере диалектной фразеологии и лексики. В Словаре предполагается проследить и отметить языковые связи Новгородского региона, общий фонд фразеологических единиц, вариантность и т.д.

Можно отметить следующие принципы описания в Словаре:

- комплексность описания диалектной фразеологической единицы;
- ориентация на материал живой разговорной речи;
- алфавитный способ представления материала с отсылкой к синонимичным единицам;

— наличие помет грамматического, системного и стилистического характера;

— ареальная и региональная привязка ФЕ.

Общие принципы формирования фразеологического словаря заложены в трудах А.М.Бабкина, С.И.Ожегова [5, 6]

Предлагается соединить возможности и методы диалектной лексикографии и фразеологии для описания новгородской областной идиоматики в широком системном, речевом, региональном аспектах.

В настоящее время осуществляется работа по представлению материалов словаря в виде электронной базы данных.

В Словарь войдут не менее 2000 самостоятельных фразеологических единиц, выявленных в народных говорах на территории Новгородской области, типа *аредом (аридом) положить (смять)* «испортить, привести в негодность», *башка еловая* «тугодум», *бегать в кружки вокруг кого* «пытаться угодить, заискивать», *баянный шишок* «Неодобр. 1. Грязный, неопрятный человек. 2. Неуживчивый, склочный человек», *баянная затычка* «Неодобр. 1. Человек, стремящийся принимать во всем деятельное участие, нередко во вред общему делу. 2. Грязнуля. 3. Соломенная вдова». Предполагается создать словарь дифференциального типа, который будет составлен из фразеологических единиц (в широком их понимании, включая и паремиологический фонд), обладающих признаком территориальной ограниченности.

Фразеологические единицы в составе словаря сопровождается следующей информация:

— толкование, грамматическая характеристика;

— системные связи: синонимия, антонимия, вариантность;

— примеры из живой речи носителей языка с указанием ареала фиксации;

— информация о наличии этой или подобных единиц в диалектах региона;

— историко-диалектологическая информация.

При отборе фразеологического материала возник целый ряд теоретических и практических задач. Во-первых, какие фразеологические единицы и устойчивые сочетания слов включать в диалектный фразеологический словарь типа, во-вторых, какой выбрать способ расположения фразеологизмов а словаре, в-третьих, как определять семантику диалектных фразеологических оборотов.

В словарь включены фразеологизмы и устойчивые сочетания слов только диалектного характера, созданные на местной диалектной почве, воспроизводимые в готовом виде, имеющие переносно-образное и оценочное значение.

Во-первых, в словарь включены обороты с диалектным компонентом типа: *Брѣзги сводить*. Сплетничать. *Брякотать костям*. Быть тощим. *Дровни чавлонские*. О нескладном, неуклюжем, неповоротливом человеке. *В хлунок реветь*. Сильно рыдать. *В шуп взять*. Поставить в неудобное положение.

Во-вторых, устойчивые сочетания слов, состоящие из компонентов литературного языка, но с целостным диалектным значением: *Бить собак*. Без-

дельничать. *Бороду сделать*. Изменить. *Дрожжи продавать*. О бедном человеке. *Дуть в свой нос*. Быть упрямым. *Бросать под ногу поленья*. Мешать жить, вредить.

В-третьих, в словарь включены предложно-именные устойчивые наречные обороты типа: *В летах*. Ровесники. *В розлив*. Много. *На час*. Нисколько, совсем нет.

В-четвертых, в словаре присутствуют фразеологизмы предикативного характера: *Душа в пяточку (пястку) ушла*. Сильно испугаться. *Брюхо (живот) болит*. Об испытываемой жадности, зависти. *Бабушка ворожит*. Об удаче, везении.

В «Новгородском фразеологическом словаре» выбран структурно-семантический способ расположения фразеологических единиц. Каждый диалектный фразеологизм, как и фразеологическая единица литературного языка, создан либо по модели именных, глагольных, наречных словосочетаний, либо по модели предикативной единицы, либо предложно-именного наречного сочетания. Фразеологическая единица располагается за тем словом, которое определяет структуру оборота, его функционально-синтаксический тип. Это слово выносится в начало статьи.

Фразеологизм помещается в словарь столько раз, сколько в его составе компонентов, сопоставляемых со знаменательными словарями. Толкование фразеологического оборота осуществляется в том месте словаря, где по алфавитному принципу расположен опорный компонент, а во всех остальных случаях размещаются отсылки на это место.

Для представления фразеологизма в электронном словаре профессором А.В.Жуковым разработано 18 полей, призванных всесторонне описать каждый включенный в словарь фразеологизм с точки зрения значения, употребления, функционально-грамматической информации, наличия словосопроводителей, культурологической и справочной информации.

Поле 1. Заголовочная единица (фразеологизм). Вариантные компоненты фразеологизма помещаются в скобках: *До понёту (потёта) устать*; *До козых (котовых) заговин*.

Поле 2. Толкование. Оттенок значения отделяется точкой с запятой. Разные значения многозначного фразеологизма отмечаются арабскими цифрами: *Анчутка беспятая*. 1. Нечистая сила. 2. Негативная характеристика.

Поле 3. Цитата (оправдательный языковой материал).

Поле 4. Общеграмматическое (частеречевое, категориальное) значение фразеологизма, а также указание на его типовую синтаксическую позицию. *Бес (бесы, беси) в ладоши (кулички) не бьёт (хлопает)*. Очень рано. Обст. *Домушка не перехватный*. Ленивый. Оперед. *Дрожжи продавать*. Быть бедным. Сказ.

Поле 5. Эмоционально-экспрессивные и временные пометы. *Дарить лапти* к о м у. Неодобр. Изменить.

Поле 6. Грамматические пометы (характер управления, согласования или примыкания): *Дать в*

холку к о м у; Душа в пяточку (пястку) ушла у к о г о.

Поле 7. Характер обобщенной семантики подлежащего (или логического субъекта в роли дополнения): *В побегалках быть*. Употр. При подлежащем со значением лица.

Поле 8. Вариативные компоненты (отмечаемые в круглых скобках): *В нос (рот) не влетело (не въехало, не убралось, не обралось)*.

Поле 9. Факультативные компоненты (отмечаемые в ломаных скобках): *Ворочать мякишом, <а не коркой>; Выбивать мякину <из головы>*.

Поле 10. Слова-сопроводители (выделяемые разрядкой): *Вон из рубашки (рубахи) в ы л е з т и; До понёту (потёта) у с т а т ь*.

Поле 11. Синонимы и семантически сближенные обороты: *До поту лица*. Усердно, ср. *До скрипа зубов; Дать чёску (чёсу)*. Побить, ср. *Дать в холку, Дать мятку, Дать костеля*.

Поле 12. Антонимы: *Дров руками наломает*. О сильном, здоровом человеке, ср. с противоположным значением *Возрями убить можно; Веха озёрная (озёрная)*. О высоком человеке, ср. с противоположным значением *Забрать в пястку*.

Поле 13. Дериваты заголовочного фразеологизма.

Поле 14. Справки лингвистического, историко-этимологического и энциклопедического (культурологического) характера: *До козых (котовых) заговин. Заговинны* (заговенье) — в аскетической традиции Православных церквей название последнего дня перед длительным постом, когда ещё можно употреблять скоромную пищу (животного происхождения).

Поле 15. Параллели в других словарях (лексических и фразеологических). *До козых (котовых) заговин*, ср. *Кошкины заговены* (СРНГ 15, 150).

Поля 16-18. Локализация фразеологизма (место (обычно район области), год фиксации и ФИО диалектоносителя (при наличии)).

При характеристике семантики фразеологизма основным источником толкований выступает контекст его употребления. Разумеется, отсутствие достаточного количества примеров влияет на точность определения как значения, так и оценочности фразеологического оборота. Ряд фразеологизмов, находящийся в электронной базе словаря, не переводятся авторами в открытый доступ, так как у них нет возможности четко определить их семантику. Да и некоторые единицы, все же доступные широкому читателю, толкуются иногда вероятно.

Особое внимание будет уделено реализации словарем просветительской функции, актуальной в пространстве всемирной сети Интернет, так как «именно многочисленные фразеологизмы с областными словами в составе, благодаря которым они сохраняют уникальные данные по истории и географии культуры носителей того или иного народного говора, требуют более или менее подробного комментария культурологического характера» [7].

В настоящий момент материалы постоянно пополняемого электронного варианта «Новгородского фразеологического словаря» находятся в открытом

доступе на портале Новгородского государственного университета. Пополнение словаря идет не только за счет введения новых единиц, но и путем расширения представления уже присутствующих в базе фразеологизмов. Разработанные поля предоставляют для этого весь спектр возможностей.

1. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Словарь псковских пословиц и поговорок. СПб., 2001. 176 с.
2. Кобелева И.А. Фразеологический словарь русских говоров Республики Коми. Сыктывкар, 2004. 312 с.
3. Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири / Сост. Н.Т.Бухарева, А.И.Федоров; под ред. Ф.П.Филина. Новосибирск, 1972. 207 с.; Фразеологический словарь русских говоров Сибири / Под ред. А.И.Федорова. Новосибирск, 1983. 232 с.; Словарь образных слов и выражений народного говора / Сост. О.И.Блинова, С.Э.Мартынова, Е.А.Юрина; Под ред. О.И.Блиновой. Томск, 1997. 207 с.; Материалы для фразеологического словаря говоров Северного Прикамья / сост. К.Н.Прокошева. Пермь, 1972. 114 с.; Бирюков В.П. Крылатые слова на Урале. Свердловск, 1960. 117 с.; Прокошева К.Н. Фразеологический словарь пермских говоров. Пермь, 2002. 432 с.
4. Сергеева Л.Н. Материалы для идеографического словаря новгородских фразеологизмов. Великий Новгород, 2004. 307 с.
5. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. М.-Л., 1964. 75 с.
6. Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикология. Лексикография. Культура речи. М.: Высшая школа, 1974. С. 182-219.
7. Кобелева И.А. О необходимости этимологических пояснений в диалектном фразеологическом словаре // Русская культура нового столетия: Проблемы изучения, сохранения и использования историко-культурного наследия / Гл. ред. Г.В.Судаков. Сост. С.А.Тихомиров. Вологда: Книжное наследие, 2007. С. 818-823.

References

1. Mokienko V.M., Nikitina T.G. Slovar' pskovskikh poslovits i pogovorok [Dictionary of Pskov proverbs and sayings]. Saint Petersburg, 2001. 176 p.
2. Kobleleva I.A. Frazеologicheskiy slovar' russkikh govovor Respubliki Komi [Phraseological dictionary of Russian subdialects of Komi Republic]. Syktyvkar, 2004. 312 p.
3. Filin F.P. (ed.), Bukhareva N.T. (comp.), Fedorov A.I. (comp.). Slovar' frazeologizmov i inykh ustoychivykh slovosochetaniy russkikh govovor Sibiri [Dictionary of idioms and other collocations of Russian Siberian subdialects]. Novosibirsk, 1972. 207 p.; Fedorov A.I. (ed.). Frazеologicheskiy slovar' russkikh govovor Sibiri [Phraseological dictionary of Russian subdialects of Siberia]. Novosibirsk, 1983. 232 p.; Blinova O.I. (ed.). Slovar' obraznykh slov i vyrazheniy narodnogo govora, comp. by O.I.Blinova, S.E.Martynova, E.A.Yurina [The dictionary of figurative words and expressions of folk speech]. Tomsk, 1997. 207 p.; Prokosheva K.N. Materialy dlya frazeologicheskogo slovaryа govovor Severnogo Prkam'ya [Materials for phraseological dictionary of Severnoe Prkam'e subdialects]. Perm', 1972. 114 p.; Biryukov V.P. Krylatye slova na Urale [Figures of speech in Ural region]. Sverdlovsk, 1960. 117 p.; Prokosheva K.N. Frazеologicheskiy slovar' permskikh govovor [Phraseological dictionary of Perm' subdialects]. Perm', 2002. 432 p.
4. Sergeeva L.N. Materialy dlya ideograficheskogo slovaryа novgorodskikh frazeologizmov [Materials for ideographical dictionary of Novgorod idioms]. Velikiy Novgorod, 2004. 307 p.
5. Babkin A.M. Leksikograficheskaya razrabotka russkoy frazeologii [Lexicographical processing of Russian phraseology]. Moscow, Leningrad, 1964. 75 p.

6. Ozhegov S.I. O strukture frazeologii (v svyazi s proektom frazeologicheskogo slovarya russkogo yazyka) [On structure of phraseology in the context of the project of phraseological dictionary of the Russian language]. Leksikologiya. Leksikografiya. Kul'tura rechi [Lexicology. Lexicography. Speech culture]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1974, pp. 182-219 (In Russ.).
7. Kobeleva I.A. O neobkhodimosti etimologicheskikh poyasneniy v dialektnom frazeologicheskom slovare [On etimological remarks in dialect phraseological dictionary]. Russkaya kul'tura novogo stoletiya: Problemy izucheniya, sokhraneniya i ispol'zovaniya istoriko-kul'turnogo naslediya. Vologda, Knizhnoe nasledie Publ., 2007, pp. 818-823 (In Russ.).